



**Memorandum of Understanding Program
Between Ministry of Higher Education and Scientific Research
University of Kerbala in the Republic of Iraq
and
University of Kashan in Islamic Republic of Iran**

The Ministry of Higher Education and Scientific Research **University of Kerbala** in Republic of Iraq, which shall be referred to as the first party, and **University of Kashan** in Islamic Republic of Iran which shall be referred to as the second party, hereinafter referred to as the two parties, wish to adapt the existing joint cooperation relations between the two institutions in academic development and cultural exchange through mutual assistance in the fields of education, research, marketing, and the transfer of science and technology, the parties have agreed to implement the following articles:

Article 1

University of Kerbala and University of Kashan are the two parties participating in this memorandum.

Article 2

The two parties have agreed upon the following:

- 1- Exchanging faculty members for research, instruction, or lecture giving.
- 2- Student exchange for educational and scientific purposes.
- 3- Participate in teaching via online platforms.
- 4- Common research projects.
- 5- Specialized academic short-term programmes (seminars, webinars, workshops, training programmes, and summer schools).
- 6- Exchange academic subjects and information.

Article 3

First- The Intellectual property rights resulting from the findings of this Memorandum of Understanding will be protected and promoted in accordance with the relevant regulations of each party.

Second- Each party possesses its own intellectual property rights and grants the other a permanent, irrevocable license to use this property for its own teaching and internal research purposes.

Third- In the event that both parties are responsible for creating the intellectual property together, then the intellectual property belongs to both parties according to the innovative contribution made by each party, and if the intellectual property is subject to commercial exploitation, then neither party can exploit it without the consent of the other party according to agreed-upon terms.

Article 4

Both parties confirm that the selection of participants under this Memorandum of Understanding will be based on merit, regardless of race, nationality, colour, religion, age, sex, marital status, or physical disability. Both **University of Kerbala** and **University of Kashan** will confirm the participants selected by the other party if the academic qualifications are met. All participants will be treated equally and without discrimination when implementing the terms of this Memorandum of Understanding, taking into account the policies and requirements of each institution. Any violation of these principles will result in the immediate termination of this Memorandum of Understanding.

Article 5

This Memorandum of Understanding will enter into force upon receipt of the last written notification from both parties certifying the conclusion of the internal legal procedures supporting its entry into force in accordance with the laws of both countries. It will remain in effect for a period of five (5) years, extendable for a similar period if reviewed after the first year of operation. Unless one of the parties informs the other in writing six months prior to the expiration date of this memorandum of understanding of its desire to terminate it, it will remain in effect until the expiration date.

Article 6

Administrative and financial matters arising from the implementation of this memorandum will be negotiated in direct contact between the parties, provided that their specifics are spelled out in agreements or appendices that include all work items detailed in the fields, as well as the costs, timeline, and expected outcomes for implementing the agreed-upon items. The parties sign them in addition to the memorandum of understanding, and the agreement or appendix is considered an integral part of the agreement. It is an integral element of the memorandum; both parties sign it later in the document, and it is legally binding.

Article 7

It is not permissible to change, amend, reconsider, delete, or add provisions to this memorandum or supplement it during the period of its effectiveness without the written consent of both parties, and any amendment or supplement will be an integral part of it and will enter into force according to the same procedures outlined in Article (5) of this memorandum of understanding.

Article 8

Disputes deriving from the application or interpretation of the Memorandum of Understanding will be resolved through direct negotiation between the parties. In the event that an amicable resolution cannot be reached, the issue will be resolved by a coordination committee formed for that specific purpose. This Memorandum of Understanding will be terminated if the committee cannot reach a resolution.

Article 9

In the event that the memorandum is canceled or its work is terminated, the two contracting parties shall continue their implemented activities until both contracting parties reach a mutual agreement to bring these activities to an end.

Article 10

The entry visa is granted in accordance with the legislation in force in both countries.

Article 11

The parties agreed not to use the information exchanged between them except for the purposes designated for it in accordance with their agreement and not to transfer any of the information exchanged to a third party without the other party's written consent.

Article 12

In order to ensure the implementation of this memorandum, a joint committee will be formed between the two parties, including experts and specialists, to develop a mechanism for following up and implementing the articles and clauses of the memorandum and opening new horizons for cooperation. They will meet once a year, alternately in both countries or as needed.

Article 13

This memorandum was signed in the city of **Karbala** on 2025/ / , and was composed of 13 articles and three pages in Arabic, and English. Each of the three original copies has the same legal force. In the event of a disagreement in interpretation, the English text of this memorandum governs the application of its articles and provisions.



First Party

**Ministry of Higher Education and
Scientific Research / University of
Kerbala in Republic of Iraq**

Signature:

Prof. Dr. Sabah Wajid Ali

President of the University

2025/1/6

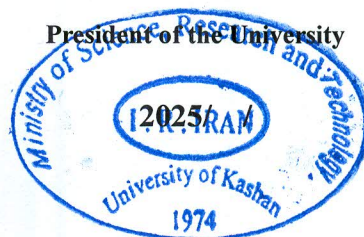
Second Party

**University of Kashan
in Islamic Republic of Iran**

Signature:

Prof. Dr. Behzad Soltani

President of the University





**مذكرة تفاهم بين
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة كربلاء في جمهورية العراق
وجامعة كاشان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية**

يرغب الطرفان، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة كربلاء في جمهورية العراق والتي يشار إليها بـ (الطرف الأول) وجامعة كاشان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية والتي يشار إليها بـ (الطرف الثاني) والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين)، في تكيف علاقات التعاون المشترك القائم بين المؤسستين الخاصة في التطور الأكاديمي والتبادل الثقافي من خلال المساعدة المتبادلة في مجال التعليم والبحث وتسويق ونقل العلوم والتكنولوجيا، فقد اتفق الطرفان على التعاون والعمل لتنفيذ المواد الآتية: -

المادة ١

جامعة كربلاء وجامعة كاشان ما الطرفان المشتركان ضمن هذه المذكرة.

المادة ٢

اتفق الطرفان على التعاون في المجالات الآتية:

- ١- تبادل أعضاء الهيئة التدريسية لإجراء البحوث والتدريب أولقاء المحاضرات.
- ٢- تبادل الطلبة للتعليم وأنشطة البحث.
- ٣- المشاركة في التدريس عبر منصات الانترنت.
- ٤- مشاريع بحثية مشتركة.
- ٥- البرامج الأكاديمية الخاصة على المدى القصير (السمنار، البرامج التعليمية على الويب، ورشات العمل، فترة التدريب، الدورات والمدارس الصيفية).
- ٦- تبادل المواد والمعلومات الأكاديمية.

المادة ٣

أولاً- يجري حماية وتعزيز حقوق الملكية الفكرية الناشئة عن هذه المذكرة بالتوافق مع قوانين وأنظمة كلا الطرفين.

ثانياً- يملك كل طرف جميع حقوق الملكية الفكرية العائدة له ويمنح كل طرف الى الطرف الآخر ترخيصاً دائماً غير قابل للإلغاء بما يجري الاتفاق عليه لاستخدام هذه الملكية لأغراض التدريس والبحث الداخلي الخاصة به.

ثالثاً- في حالة ان يكون كلا الطرفين مسؤولين عن انشاء الملكية الفكرية معا فان الملكية الفكرية تكون لكلا الطرفين وفقاً للمساهمة الابتكارية التي يقدمها كل طرف وإذا كانت الملكية الفكرية معرضة للاستغلال التجاري فانه لا يمكن لأي طرف ان يستغلها دون موافقة الطرف الآخر وفق شروط يتفق عليها.

المادة ٤

يؤكد كلا الطرفين بأنه سوف يتم اختيار المشاركين بموجب مذكرة التفاهم هذه على أساس الاستحقاق بغض النظر على العرق، القومي، اللون، الديانة، العمر، الجنس، الحالة الزوجية، الإعاقة الجسدية، ستوافق كلا من جامعة كربلاء وجامعة كاشان المشاركين اللذين يجري اختيارهم من قبل الطرف الآخر إذا جرى استيفاء المؤهلات الأكاديمية والمهنية. سيجري التعامل مع جميع المشاركين بالطريقة نفسها غير التمييزية في تنفيذ أحكام مذكرة التفاهم هذه مع مراعات سياسات ومتطلبات كل مؤسسة، أي انتهاك لهذه المبادئ سيعد أساساً لإنهاء مذكرة التفاهم هذه.

المادة ٥

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها وأشعار الطرف الآخر بذلك، وتبقى نافذة لمدة (٥) خمس سنوات قابلة للتديد لمدة مماثلة بموافقة الطرفين، على أن تخضع للمراجعة سنوياً، ويجوز لكل طرف إنهاء المذكرة بعد اشعار الطرف الآخر خطياً برغبته بإنهائها قبل مدة (ستة) أشهر من تاريخ الانتهاء.

المادة ٦

يجري الاتفاق على الأمور المالية الإدارية الناتجة عن تنفيذ هذه المذكرة بالاتصال المباشر بين الطرفين على أن تحدد تفصيلاتها باتفاقات أو ملاحق تشتمل على جميع بنود العمل مفصلة في المجالات متضمنة التكاليف والجدول الزمني والمخرجات المتوقعة لتنفيذ البنود المتفق عليها ويقوم الطرفان بتوقيعها لاحقاً بمذكرة التفاهم ويعد الاتفاق أو الملحق جزء لا يتجزأ من المذكرة ويقوم الطرفان بتوقيعها لاحقاً بهذه المذكرة وتكون ملزمة لهم.

المادة ٧

لا يجوز تغيير أو تعديل أو إعادة النظر أو حذف أو إضافة أحكام إلى هذه المذكرة أو استكمالها إلا بموافقة خطية من كلا الطرفين خلال مدة نفاذها وإن أي تعديل أو ملحق سيكون جزءاً لا يتجزأ منها وتدخل حيز النفاذ على وفق الإجراءات نفسها المذكورة في المادة (٥) من هذه المذكرة.

المادة ٨

يجري حل الخلافات الناتجة عن تنفيذ أو تفسير مذكرة التفاهم ودياً بالاتفاق المباشر بين الطرفين من خلال المفاوضات وفي حال عدم التوصل إلى حل ودي يجري حسم الموضوع من خلال لجنة تنسيقية تشكل لهذا الغرض وفي حال عدم توصل اللجنة إلى حل يصار إلى إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه.

المادة ٩

لا يؤثر في حال الغاء أو إيقاف العمل بالمذكرة على استمرار انجاز النشاطات والبرامج المشتركة القائمة فعلاً التي كان قد بدأ العمل بتنفيذها ولحين الانتهاء منها ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة ١٠

يجري منح سمة الدخول وفقاً للتشريعات النافذة لكلا البلدين.

المادة ١١

اتفق الطرفان على ألا تستخدم المعلومات المتبادلة بينهما إلا في الأغراض المخصصة لها وفقاً لما اتفقا عليه ولا تنقل معلومة من المعلومات المتبادلة إلى طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف الآخر.

المادة ١٢

لأجل ضمان تنفيذ هذه المذكرة تشكيل لجنة مشتركة بين الطرفين تضم خبراء ومختصين لوضع آلية متابعة وتنفيذ مواد وبنود المذكرة وفتح آفاق جديدة للتعاون، وتجتمع مرة واحدة في السنة دورياً بالتناوب في كلا البلدين أو بحسب الحاجة لذلك.

المادة ١٣

وقعت هذه المذكرة في مدينة كربلاء بتاريخ (/ / ١٤٤٨ هـ)، (/ / ٢٠٢٥ م) وحررت بنسختين أصلية باللغات (العربية والانكليزية) (مكونة من ١٣ مادة و ٣ صفحة) ولكل منها الحجية القانونية نفسها وفي حال وجود خلاف في تفسير وتطبيق مواد واحكام هذه المذكرة يعول على النص باللغة الانكليزية.

الطرف الثاني

جامعة كاشان في الجمهورية الإسلامية
الإيرانية

التوقيع:

أ.د. بهزاد سلطاني



الطرف الاول

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي /
جامعة كربلاء في جمهورية العراق

التوقيع:

أ.د. صباح واجد علي

رئيس الجامعة

٢٠٢٥/١١/٦ م

١٤٤٨ هـ